

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Un español prueba la Sputnik V]

M. G.

Este zaragozano de corazón lleva once años viviendo y trabajando en la capital rusa, donde ha contraído matrimonio, y asegura que “no entiendo el revuelo que se formó con la Sputnik V, si quieres ver riesgos puedes encontrarlos en todo, también en el paracetamol”.

***Puntuar
de otra
forma***

(M. G.: “La cobaya española...”. *La Razón*, 05.02.21, 18).

SOLUCIÓN Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos tres cambios de puntuación, además de eliminar la conjunción *que*. Reproducimos ambas versiones:

Este zaragozano de corazón lleva once años viviendo y trabajando en la capital rusa, donde ha contraído matrimonio, y asegura ***que** “no entiendo el revuelo que se formó con la Sputnik V, si quieres ver riesgos puedes encontrarlos en todo, también en el paracetamol”.

Este zaragozano de corazón lleva once años viviendo y trabajando en la capital rusa, donde ha contraído matrimonio, y asegura[:] “No entiendo el revuelo que se formó con la Sputnik V[;] si quieres ver riesgos[,] puedes encontrarlos en todo, también en el paracetamol”.

1) Para el primer problema, de estilo directo, hay dos soluciones.

1.1) Una primera posibilidad es el cambio de persona del verbo *entender* a 3ª persona, y retrasar las comillas. Reproducimos ambas versiones:

... asegura que “no **entiendo** el revuelo que se formó con la Sputnik V”.

... asegura que no **entiende** “el revuelo que se formó con la Sputnik V”.

Según la normativa, “la inclusión, a través de las comillas, de un texto literal dentro de un enunciado en estilo indirecto es aceptable siempre y cuando no se incumpla alguna de las condiciones impuestas por dicho estilo, como la correlación de tiempos verbales o los cambios de determinados pronombres o adverbios”. Por ello, deben desecharse oraciones como *Mi madre nos recomendó que “no *salgáis a la calle sin abrigo”* (*Ortografía de la lengua española* 2010: 382). Soluciones: *Mi madre nos recomendó que no saliéramos / no salir “a la calle sin abrigo”*.

1.2) Mejor solución sería eliminar la conjunción **que**, añadir dos puntos e iniciar la cita con mayúscula. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... asegura **que** “no entiendo el revuelo que se formó con la Sputnik V, si quieres ver riesgos puedes encontrarlos en todo, también en el paracetamol”.

... asegura[:] “**N**o entiendo el revuelo que se formó con la Sputnik V; si quieres ver riesgos, puedes encontrarlos en todo, también en el paracetamol”.

Según la normativa, cuando el “verbo introductor del discurso directo [*decir, manifestar, opinar, pensar, preguntar, repetir, etc.*] precede a las palabras reproducidas, tras él deben escribirse dos puntos” (*Ortografía... 2010: 360*). Además, se escribe mayúscula “tras los dos puntos que anuncian la reproducción de una cita o de palabras textuales”. Por ejemplo: *El senador afirmó: “No defraudamos a los electores”* (*Ortografía... 2010: 453*).

2) También la coma previa a la conjunción *si* admite dos posibilidades.

2.1) Sustituimos la coma previa a *si* por punto y coma. Reproducimos ambas versiones:

... “no entiendo el revuelo que se formó con la Sputnik V, si quieres ver riesgos puedes encontrarlos en todo, también en el paracetamol”.

“No entiendo el revuelo que se formó con la Sputnik V[;] si quieres ver riesgos, puedes encontrarlos en todo, también en el paracetamol”.

Según la normativa, “como signo jerarquizador de la información, la escritura del punto y coma depende del contexto, concretamente de la longitud y complejidad de las secuencias que se separan y de la presencia de otros signos”. Además, “se escribe punto y coma para separar oraciones sintácticamente independientes [no unidas por conjunción] entre las que existe una estrecha relación semántica” (*Ortografía...* 2010: 351).

2.2) Otra posibilidad es sustituir la coma por dos puntos. Reproducimos tres versiones (la original primero):

... “no entiendo el revuelo que se formó con la Sputnik V, si quieres ver riesgos puedes encontrarlos en todo, también en el paracetamol”.

“No entiendo el revuelo que se formó con la Sputnik V[:] si quieres ver riesgos, puedes encontrarlos en todo, también en el paracetamol”.

“No entiendo el revuelo que se formó con la Sputnik V[,] **pues**, si quieres ver riesgos[,] puedes encontrarlos en todo...”.

Los dos puntos “supeditan una a otra las dos secuencias que separan, sugiriendo una relación de dependencia o subordinación entre ambas”; entre otras, las causa-efecto (*Ortografía...* 2010: 360 y 361). Por ejemplo: *No necesitaba correr: aún era pronto* (tomado de la *Ortografía de la lengua española* 1999: 65).

3) Aislamos la condicional con una coma por encontrarse en posición inicial. Reproducimos ambas versiones:

... “no entiendo el revuelo que se formó con la Sputnik V, si quieres ver riesgos puedes encontrarlos en todo, también en el paracetamol”.

“**Si quieres ver riesgos**[,] puedes encontrarlos en todo, también en el paracetamol”.

Según la normativa, si las condicionales aparecen al inicio de la oración, “lo normal es separarlas mediante coma del resto del enunciado”, aunque luego puntualiza que “si es muy breve, puede prescindirse de la coma: *Si lo sé no vengo*” (*Ortografía...* 2010: 336 y 337).

Antes de finalizar, reproducimos las tres versiones (la original primero):

Este zaragozano de corazón lleva once años viviendo y trabajando en la capital rusa, donde ha contraído matrimonio, y asegura que “no entiendo el revuelo que se formó con la Sputnik V, si quieres ver riesgos puedes encontrarlos en todo, también en el paracetamol”.

Este zaragozano de corazón lleva once años viviendo y trabajando en la capital rusa, donde ha contraído matrimonio, y asegura: “No entiendo el revuelo que se formó con la Sputnik V; si quieres ver riesgos, puedes encontrarlos en todo, también en el paracetamol”.

... “No entiendo el revuelo que se formó con la Sputnik V: si quieres ver riesgos, puedes encontrarlos en todo, también en el paracetamol”.

OTROS EJEMPLOS

De punto y coma entre oraciones yuxtapuestas

Su testimonio es imprescindible[,] y su mensaje, de plena actualidad: no estamos solos, aunque cada uno esté librando su propia batalla, podemos contar unos con otros.

(I. V.: “¿Quién eres?”. *La Razón*, 05.02.21, 5).

Su testimonio es imprescindible, y su mensaje, de plena actualidad: no estamos solos[;] aunque cada uno esté librando su propia batalla, podemos contar unos con otros.

“Este es el mensaje que el mundo quería oír”, añadió,
“América ha vuelto, y la diplomacia vuelve a ser el centro
de nuestra política internacional”.

(J. V.: “Biden promete confrontar...”. *La Razón*, 05.02.21, 16).

“Este es el mensaje que el mundo quería oír”, añadió[;]
“América ha vuelto, y la diplomacia vuelve a ser el centro
de nuestra política internacional”.